## Livre XIV, Chapitre XXII

# Informations générales

Datecompilation entre 1303/1309 et 1317/1320 extrait situé sous le règne dedébut du Ve s. Languegrec
Type de contenuTexte historiographique

### Comment citer cette page

Livre XIV, Chapitre XXII compilation entre 1303/1309 et 1317/1320

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS); projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 17/12/2025 sur la plate-forme EMAN : https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/306

### Informations éditoriales

Éditions

Éd. du texte grec:

Patrologia graeca 146, Paris, 1865, col. 1128.

Traduction latine:

Patrologia graeca 146, Paris, 1865, col. 1127.

#### Traduction allemande:

Gentz, G., Winkelmann, F., Die Kirchengeschichte des Nicephorus Callistus Xanthopulos (sic) und ihre Quellen, (Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur 98), Berlin, 1966.

Références bibliographiques

- Astruc, C., «Autour de l'édition princeps de l'histoire ecclésiastique de Nicéphore Calliste Xanthopoulos», *Scriptorium* 6/2, 1952, p. 252-259.
- Turtledove, H., «The Date of Composition of the *Historia Syntomos* of Patriarch Nikephoros», *Byzantina kai Metabyzantina* 4. *Byzantine Studies in Honor of Milton Anastos*, Malibu, 1985, p. 91-94. Liens

Éd. J. P. Migne, PG 146: Nicéphore Calliste, Histoire ecclésiastique

### **Indexation**

Noms propres<u>Acace, Akakios, évêque d'Amid, Perses, Romains, Théodose II,</u> Wahrām V

Toponymes<u>Amid</u>, <u>Arzanène</u>, <u>Arzōn</u>

Sujetsargent, captifs, discours, église, empereur, famine, guerre, impératrice, or, poème, prisonniers, soldat, trésor, troupes, vases sacrés, victoire

### **Traduction**

Texte

### Livre XIV, Chapitre 22

Au sujet de l'évêque d'Amide-suppr. Akakios (Acace) qui convertit les vases sacrés de l'Église en argent, racheta les prisonniers perses et les renvoya chez eux ; cet acte suscita une grande admiration chez les Perses.

Dans la ville d'Amid il était un évêque du nom d'Akakios; la bonne action que voici le rendit encore plus célèbre et fameux auprès de tous. Lorsque les troupes des Romains eurent assiégé la ville d'Azazènè (Arzōn en Arzanène), plus de sept cent mille Perses furent faits prisonniers; ils ne pouvaient nullement être rendus au roi perse et, accablés par la famine, étaient à la dernière extrémité (cette situation affligeait terriblement le roi perse). Lorsqu'Akakios eut appris ces choses, il ne resta pas inactif mais réunit ses ouailles: «Mes enfants, notre Dieu à nous n'a point besoin de plateaux et ne fait aucun cas de coupes; car il n'a besoin de rien, il ne mange pas et ne boit pas non plus. Or, je pense que beaucoup de trésors qui appartiennent à son Église - la plupart d'entre eux sont en or, d'autres sont en argent - et qu'il a reçus grâce à la faveur et aux offrandes de ses proches, pourraient servir à délivrer les captifs perses et à nourrir des affamés.» Après avoir dit cela et d'autres choses de ce genre, il donna ces trésors de Dieu pour fondre dans un creuset. Il en tira la somme qui correspondait [à la rançon], la remit aux soldats et reçut en échange les captifs. Par la suite, il les nourrit suffisamment, les munit de provisions pour la route et les renvoya auprès de leur roi Goranès (Wahrām). L'acte de l'évêque surprit au plus haut point le roi des Perses, car les Romains remportaient la victoire à plate couture dans deux domaines: à la guerre, aussi bien gu'aux actes de bienfaisance. On dit aussi que le Perse fut pris du désir de rencontrer en personne cet homme, afin de profiter de sa présence et d'avoir l'honneur de s'entretenir avec lui. Et sous l'ordre de l'empereur, cet homme allait devenir célèbre. Comme une victoire aussi importante avait été délivrée par Dieu, des orateurs confirmés présentèrent en public les louanges qu'ils écrivaient pour l'empereur: l'un parce qu'il voulait faire preuve de ses compétences à compiler des discours, l'autre parce qu'il aspirait à se rapprocher de l'empereur; un autre encore pour une raison quelconque. Ces discours mettaient en avant les qualités de l'empereur, dont nous avons essayé de donner une image générale plus haut ; nous n'avons parcouru brièvement que peu de choses, alors gu'une multitude était à notre disposition. Ceux qui se consacraient à la rédaction des discours ne furent pas les seuls à [s'adonner à cette activité]: l'impératrice elle-même, qui était aussi l'épouse du souverain, composa des poèmes en se servant du «mètre héroïque»; car c'était une femme d'une grande érudition. Comme je viens de l'évoquer, il est temps, me semble-t-il, que je m'attarde sur sa personne: dire qui elle était, d'où elle venait et pourquoi on jugea qu'elle pouvait se marier à Théodose. Voici la chose.

Traducteur(s)Anna Lampadaridi

# Édition numérique

Éditeur numériqueProjet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légalesFiche: Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS); projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution – Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par <u>Christelle Jullien</u> Notice créée le 29/12/2020 Dernière modification le 01/07/2022

CAPLT XXP.

KEDAA, KB.

De Arneia Amidensi exiscopo, at in ex anera Feelesid resis numerica factis. Personnes captions redisouth, domain cos remiserit i quat res magnite Corne fest eductations.

Erat autem in civitate Amidensi episcopus Acacons nomine, quem tum facinus palebrum illustriorem omnibus atque clariorem reddidit. Com etcom exercitus Romanus Azuzena regione vastata, supra septem millia Persarum cepissent, cosque nullo modo Persæ redimere velient, atque illi fame paulatim afflicti interirent, eaque res non parum tonicatize regi afferret; Aracius en cognita, non ita pratermittendam consuit, sed qui sub en erat, discis indiget, neque pocula curat. Egestati enim minime obserius, non edit, seque bibit. Cum igitur multa sint ecclesia: ejus donaria, aurea quidem plurima, multo etiam argentea, que benignitote et liberalitate eorum qui se ad eam contulerunt, paravit, etendum eia censeo ad Persas captivos redimendos, et famelices alendos (1), a flac atque alia hisce similia locutus, statim divina illa donaria conflavit, atque ex eis restinationem militibus que els visa fuerat, persolvit, et captivos recepit : deinde alimentis cos abundo refectos, viatico etiam prosecutus, ad regem auum misit. Id episcopi factum, plurimum Persarum regem ad consternationem adegit : 484 quod Romania utrumque boc studio esset, ut simul et bello et benefactis egregie vincerent Dicitur vero, Person etiam desiderium cepisae viri ejus videndi, at ejus et conspectu fruerctur, et colloquio dignaretur. Idque sic imperatoris Theodosii jussu factum esse, fama obtinet. Victoriam hane tantam postquam Deus concessit, quirunque en tempore eruditione pollebant, libros in Lindem imperatoris publice conscripserunt, cique obtulerunt : alii quidem, ut eloqueotiu vim quam longo collegissent tempore, astenderent ; alli autem, ut se in notition illins insinuarent, atque alii item causam aliam pratendentes. Eadem porro illi virtutia ornamenta testimoniis suis Imperatori tribuerant, que et uns de co supra viter perstringentes. Non solum autem loc, qui in arte dicendi studium posucrant feorte, sed et ipsa Augusta imperatoria conjux, heroico verso poemata marito et principi sus composuit. Erat enim præciara admodum, et docta. Quandoquidem vero ejus memini, opportune fice loco me expositurum puto, que ca, et unde fuerit : et quomodo præ aliis quæ in communionem counubii imperatoris Theodosii veniret, delecta sit. Bes sic Irabet.

(1) Si necessitas fuerit in redemptione captiva-"un), tone et venditionem sacratissimorum stone reassition vassition sel vestions, carciocumque innariorum quae ou Atlante religionem nece seria Heal 'Anaelou ten laurelann 'Apiling, de th lejá the Enthatine die néppa ségue, tere Bejour aigmetation sprapores, duideoir cleafe they began sig bodges jutges tobe His euc houre.

'the \$2 reg by 'Auton of miles Informance 'Autonier bogin . do erveniern nodige daubh mipipaplantessy vil; man publics imilia uni mipissiones. That yas 4 now Propositive organic why Africante mosti revest, not unit bereingulion; Repair n'yundabout susylvets, unt olding spinne an delivan tij Migre fooders, knjig d' klitpifiores unt' differ Armpherphysical fendes 44 ab parpure Avias. to barriel Hestin Aylor) . 6 'Ananor taves andelera enacia : e Dens, impair, auster, filiuli, neque g gablio, ob magifipaga và perfetos, dibià vio in' altificattiquesor abgelaug. 1 'O Bile. in there. quely, 6 fjufrepag 65te Sirmuy by genig boely, 2012. aldi moregium notifi generale " amprodute yan dir. obr' bolite, unt rie brode thabbiege tore mireme. fieldily relyan apoplytus arranglion of Euchgely abres, yposos phy miclora, mailà al mai appipou ramminutes, & 6h aul intriparo elvola unt mposaγωγή των προσημέντων αύτώ, χρήναι ναμίζω τούroig rolg ulyunkároug Uspnáu húsnům nat diarpéprev merecorne, . Taura fin tmremos, nat mphe endroug fills to napanifora, provely jeto cobb; thicker an bein tuelen neigiffen - al tueleur bi rijehpara fracta role organistare operity, and role C algitaliferent tidjiffaver, Entera fiarpipur apartition, tipolitoin tilificon " nat to the elucity Banchia l'apango duinemunes. Il on upatic roll impreduou tministress, tunkayiyas elo Heppilo Sagida tuelsa beimig augitege Pupalnig irmeiszeren, bie be mikigege, nat bij bo motele narangares winge. Dart it uni die ete brebuptav finne & Mipres unt une" blice betregele tij delp', diete ant elbreg konnelabous, nal dyaklar alimbijvas. Kai ye tabta hoyar Iges yentalian Parilding monocalfantas. Totalitys 68 ties έν θεού νέκης προτανουθείσης, δσος τηνικαύτα λόyaz duladurez, Sepesala sabir alvergolour zibe köyme Barikel lygapov napisvite ' & jito ho in miliad s.valgelreit deymy fürsper Emfeferyptiog, 6 6k ymippiace facing unturriyon beoldpares, unt diller commemoravimus, ex plurimis paora saltem bre- D 202, u upobaliburus; the aixios. Extlus & the milios aposepaptópous to pasidal, à uni finale bligen negativigapav dvades, bilgu be naso militio sustifying diagnitioners. Objection is of easy knows koznánosocz, odda nat oson i posiále nat zopech nick upanologies homisch geliege nichten nie de-kelt unt haberel begründen. "No pap julka belögepar. Engi it rubrng turefabre, big umpbe fie bond une birfibbite, tie to fly abre, not ober, mit deine tie partial theory of nonunity paper the distritaying, Tigu 64 about.

> anut, et hipotheram et pignorationes fieri concealbictas. Quetaran non augurdum est, animas homibeing qualitative for bases to a restourning praferra. In 3 come 4. G. De sorro and Lecles.

КЕФАЛ, КВ'.

De Acacio Amidensi episcopo, ut is ex sacris Ecclesiæ eusis nummis factis, Persurum captivos redimens, domum cos remiserit : quæ res magnæ. Persis fuit admirationi.

Erat autem in civitate Amidensi episcopus Aca-'clus nomine, quem tum facinus pulchrum illustriorem omnibus alque clariorem reddidit. Cum etenim exercitus Romanus Azazena regione vastata, supra septem millia Persarum cepissent, cosque nullo modo Persæ redimere vellent, atque illi fame paulatim afflicti interirent, eaque res non parum molestize regi afferret; Acacina ea cognita, non ita prætermittendam censuit, sed qui sub co erat, clero coacto : . Deus, inquit, noster, filioli, neque B dincis indiget, neque pocula curat. Egestati enim minime obnoxius, non edit, neque bibit. Cum igitur mul'a sint ecelesiæ ejus donaria, aurea gnidem plurima, multa etiam argentea, quæ benignitate et liberalitate corum qui se ad cam contulerunt, paravit, utendum els censeo ad Persas captivos redimendos, et famelicos alendos (1). 1 Hac atque alia hisee similia locutus, statim divina illa doneria conflavit, atque ex eis sestimationem militibus que eis visa fuerat, persolvit, et captivos recepit : deinde alimentis cos abunde refectos, viatico etiam prosecutus, ad regem suum misit. Id episcopi factum, plurimum Persarum regem ad consternationem adegit : 484 quod Romania utrumque hoc studio esset, ut simul et bello et benefactis egregie vincerent. Dicitur vero, Persam etiam desiderium cepisse viri ejus videndi, ut ejus et conspectu frucretur, et colloquio dignaretur. Idque sic imperatoris Theodosii jussu factum esse, fama obtinet. Victoriam hanc tantam postquam Deus concessit, quicunque co tempore eruditione polichant, libros in Laudem imperatoria publice conscripscrunt. cique obtulerunt : alii quidem, ut eloquentiz vim quam longo collegissent tempore, ostenderent : alii autem, ut se in notitism illius insinuarent, atque alii item causam aliam prætendentes. Eadem porro illi virtutis ornamenta testimoniis suis insperatori tribuerunt, quæ et nos de co supra viter perstringentes. Non solum autem hoc, qui in arte dicendi studium posuerant fecere, sed et ipsa Augusta imperatoris conjux, heroico versu poemata marito et principi suo composuit. Erat enim præclara admodum, et docta. Quandoquidem vero ejus memini, opportune boc loco me expositurum puto, quæ es, et unde fuerit : et quomodo prze aliis quze in communionem connubii imperatoris Theodosli veniret, delecta sit. Res sic habet.

(1) Si necessitas fuerit in redemptione captivorum, tone et venditionem sacratissimorum atque reanorum vasorum vel vestium, carterorumque torac oran menorgilar memora be, sup murarranet Περί 'Ακακίου τοῦ ἐπισκόπου 'Αμίδης, ὡς τὰ lepà τῆς 'Εκκλησίας εἰς κέρμα κόψας, τοὶ… Περσών αἰχμαλώτους πριάμενος, ἀπέλυσεν οίχαζε όπερ έργον εἰς θαῦμα μέγα τοὺς Πέρ our frage.

"Ho de ree to 'Auton fr golus' vi per 55 vil" x'or broug . by trivixauta moder dyath mipimavistegov til; mis: udliov imole: unt mipibontow. Enel yap 6 tov Populov orpards the 'Alalaste πορθέταντες, καλ όπερ έπτακισχιλίως: Περτών α:ymalectour susylvene, man' obliva recent an biblναι τῷ Πέρση ήρούντο, λιμῷ δ΄ Εξετρίδοντο πατ' δείγον διαφθειρόμενοι (τούτο δέ ού μέτριον ένέε: τῷ βασιλεί Περσών ἄχθος) · δ 'Ακάκιος ταύτα άναμαθών, ού παρέδρομε τά γενόμενα, άλλά τον όα' αύτῷ ταιτόμενον άθροίσας, ε 'Ο θεές, ὧ τέχνα, unely, & hudeepec obse blomme by posia tarty, 401. edel mornolous autif opostic : ampossiche yap fir. obr' toller, unt rie bygde thebftepie tan mineme. Πολλών τοίνου προσόντων κειμπλίων τή Έκκλησία αύτου, γρυσού μέν πίείστα, πολλά όξ καὶ άργύρου πεποιημένα, ά δή και ίκτήσατο εύνοίς και προσαγωγή τῶν προσηκόντων αὐτῷ, χρήναι νομίζω τούτοις τους αίγμαλώτους Περσών βύεσθαι καλ διατρίperv nervoveng, . Taven 8h incemov, nat mpa; robroug dide is negatificia, ywelly jete ebbb; thibou tà dela tuelva necutà:a . If incluor bi reutματα έσικότα τοξς στρατιώταις προσήγε, καλ τούς αίγμαλώτους ελάμδανεν, "Επειτα διατρέφων άρχού» Twe, tooblose the froute . nat to the olucion flanches Γοράνην Δπέπεμπεν. Ή δη πράξις τοῦ Απισκόπου Επιπλείστον Εκπλαγήναι του Περσών βασιλέα Εποίει δτιπερ Δμφότερα 'Ρωμαίοις Εσπούδασται, τῷ τε πολέμω, και τῷ εὖ ποιείν κατακράτος νικάν. Φαπ bl na die ete inebuplar fixer & Hipone nat unt' δφιν έντυχείν τῷ ἀνδρ', ώστε καὶ είδους ἐπαπολαϋσσι, nat buthia; afuebijvat. Kal ye touto boyo; tret γενέσθαι βασιλέως προστάξαντος. Τοιαύτης δε τής ax Heod ving mouraveubeloge, boot egythaden abyour divisorer, demosta tobe atveraptou; tour leyer Brailet Cypapov mapiovers ' 6 mby he in milion auvalpolatit hayer baraute trifeberynivog, & &t γνώριμος έκείνη καταστήναι βουλόμενος, καλ δίλος commemoravimus, ex plurimis pauca saltem bre- p alle, v aposalidativec the aitiae. Extles sh the nakow mposepacropoon to Banikel, & nat toul; állpán nepitiát, paper áruber, áltya én návu miliúr συντόμως διεξελθόντες. Ού μόνον δε οί περί λύγου; togolaxores, alle unt aurh & pamilic unt gapert τού κρατούντος έν ήρωλού μέτριμ ποιήματα τῷ áropt unt farmet expaner. He yap pala thidyepar. Enel bit rautng turfoben, ele naipbe de bend une διεξελθείν, τίς τε ήν αδτη, και έθεν, και δπως τώ Basiksi Hisobooliji elic acevuulav ydijou tilv diiluv Expiden. Eyes 61 obem.

> sunt, et hypothecam et piguorationes fieri concedimos. Quomam non absordum est, animas hominum quibuscumque vasis v.1 vestimentis præferri. L. Santimer. C. De socro aner Lecles.